

СПОСОБЫ РАЗГРАНИЧЕНИЯ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОМОГРАФОВ

Д. М. Судник

sudnik.mitia@yandex.ru;

Научный руководитель – И. С. Ровдо, доктор филологических наук, профессор

В русле формального подхода рассматривается явление межъязыковой графической омонимии. Теоретические результаты исследования могут применяться при изложении курсов графики, лексикологии, теории номинации, теории и практики перевода, редактирования и корректуры, сопоставительной грамматики в высшей школе. Практические результаты исследования могут найти применение в редакторской и корректорской деятельности, графическом дизайне.

Ключевые слова: межъязыковая графическая омонимия; межъязыковая омография; межъязыковой графический омоним; межъязыковой омограф.

В круг теоретических и практических проблем графолингвистики входят следующие: графическая омонимия (в том числе межъязыковая); графическая эвфемизация; лакуна необходимого регистра буквы-пиктограммы; некодифицированное, но прагматически обусловленное использование графических знаков в креолизованных текстах – и прочие.

Обобщая современную типологию межъязыковой омонимии, составной частью которой является межъязыковая омография, мы замечаем несколько теоретических проблем.

1. Экстраполяция представления о внутриязыковых омографах на омографы межъязыковые. Внутриязыковые омографы – это слова, одинаковые по написанию, но разные по значению и произношению. Раз внутриязыковые омографы должны различаться по значению, то и из числа межъязыковых омографов исследователи исключают семантически тождественные слова (иначе когнаты или омосемичные омолексы) (см.: [1, с. 38]). Так, **не являются** омографами рус. *мадам* и бел. *мадам*, хотя данные слова **пишутся одинаково**. Такое представление видится ошибочным.

Необходимость апеллировать к нетождественности семантики неочевидна даже для внутриязыковых омографов. Она диктуется тем, что в противном случае «под это определение [определение омографа. – Д. С.] подходят такие русские слова, как *творог*, которое можно произносить как *твóрог* и как *творóг*; *бóндарь* и *бондáрь*; *сáжень* и *сажéнь*; *óбух* и *обúх* и т. д. Но ведь это явно не омографы, а различные варианты произношения одного и того же слова» [2, с. 49].

Межъязыковые омографы в принципе не могут быть различными вариантами произношения одного и того же слова, так как принадлежат разным языкам. По этой причине для определения слова как омографа возможно исключение семантического критерия.

2. Включение в число межъязыковых омографов слов с закономерными расхождениями в визуальном плане выражения (иначе включение пара- и гетеросемичных паралекс). Такое включение происходит компромиссным путем из-за расхождений графических систем и путей фонетического развития языков (см.: [3, с. 29]).

Так, **являются** омографами слова бел. *дэрываця* в значении «словообразование» – рус. *деривация* в значении «отклонение снарядов нарезного оружия при полете», хотя данные слова **пишутся по-разному**.

3. Исключение межъязыковых омоформ из числа межъязыковых омографов. Так, **не являются** омографами формы слов англ. *soru* и рус. *сору* (от *сор*), хотя они **пишутся одинаково**.

4. Исключение из числа межъязыковых омографов слов (последовательностей букв), не имеющих лексического значения. Рус. слово *ресурс* в значении «средства, используемые при необходимости» не имеет лексического значения, например, в английском языке, а представляет собой ничего не значащий набор букв. Поэтому **не рассматривается** как омограф. Между тем любая убедительно похожая на слово последовательность знаков для читателя, не знающего некоторый иностранный язык, вне контекста является потенциальным носителем лексического значения (см. ниже пример В. А. Успенского про «Окмоукс»).

5. Излишне категоричным является утверждение «[фонетико-графические] омонимы справедливо на всех основаниях могут выделяться только в языках со сходной графикой» [1, с. 37].

Даже кардинально различные письменные системы, например иероглифическая и буквенная кириллическая, имеют единичные типологические сходства: буква Т и китайский иероглиф стиля сяочжуань со значением «низ») ².

По факту межъязыковые омографы – это слова разных языков, одинаковые по написанию.

Но сейчас, как видим, в класс межъязыковых омографов записывают и слова, нетождественные по написанию (*дэрываця* и *деривация*). Тождественные же по написанию слова и словоформы (*мадам* и *мадам*, *сору* и *сору*) межъязыковыми омографами почему-то не признаются. Это размывает понятие межъязыковой графической омонимии.

² Благодарим за указание на этот пример А. И. Моисееву.

Мы предлагаем перевести проблему в область графики языка (графолингвистики) и понимать **под межъязыковыми омографами визуально идентичные слова, принадлежащие разным языкам**. То есть сам термин ретроспектируется к буквальному этимологическому значению: слово *омограф* складывается из заимствованных из древнегреческого языка терминологических элементов «одинаковый» и «пишу».

Убедительные примеры смешения межъязыковых омографов, не называя это явление, приводит В. А. Успенский: «Читатель, конечно, вспомнит здесь знаменитую рениксу (а также, возможно, торговую марку с черным зверем и надписью «Rima», читавшейся как «Рита»). А однажды мне пришлось наблюдать, как, исполняя поступившее из Америки поручение, по московским церковным лавкам безуспешно искали книгу «Окмоукс». Оказалось, что имелся в виду Октоих, записанный как *Октоих*» [4, с. 525]. Также **убедительные** примеры в количестве нескольких сотен приводят составители вики-энциклопедии «Неолурк» в статье «Реникса»: <https://neolurk.org/wiki/Реникса>.

Основной же практический вопрос нашего исследования: как разграничить межъязыковые омографы? как понять, на каком языке написано слово?

Е. И. Бреусова пишет, что в этом способны помочь: а) «более широкий контекст»; б) «возможность остановиться в любой точке текста»; в) «осознание неуместности использования слова в определенном контексте или сомнительность именованного»; г) «наличие в тексте таких букв латиницы, которые не имеют сходного графического облика со знаками русского алфавита»; д) «сопровождающие текст параграфические средства» [5, с. 165].

Мы расширяем приводимый Е. И. Бреусовой перечень, уделяя особое внимание параграфическим средствам. Ввиду ограничений, предусмотренных жанром, рассмотрим на конкретных примерах из нашей речевой практики лишь три способа разграничения межъязыковых омографов из выделяемых нами двенадцати.

1. **Мена регистра & перевод.** В журнале «Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология» (№ 5 за 2022 г.) размещена статья Г. Э. Мартиросяна: АФРИКАНФУТУРИЗМ В НОВЕЙШЕЙ ЛИТЕРАТУРЕ НИГЕРИИ: РОМАН АКУАЙКЕ ЭМЭЗИ «РЕТ» [6]. После прочтения записанного прописными буквами заголовка возникает вопрос: что обозначает слово РЕТ? Возможно, рет – представитель «народност[и] в Альпах, подчинен[ной] Августом в 15–13 гг. до н. э.» [7]?

В данном случае решить проблему межъязыковой омографии было бы довольно легко: (а) дав название романа в заголовке статьи не в прописном, а в строчном регистре (как, например, было сделано в аннотации: «В статье

анализируется роман Акуайке Эмэзи «Рет» (2019) как африканфутуристический артефакт новейшей культуры нигерийской диаспоры в США») [6, с. 1105]; (б) предложив перевод – «Пэт» или «Питомец».

2. Параграфические шрифтовые средства применительно к изолированным номинативам. В индийском городе Канпичурам есть сектантская организация под названием СЕРНА. В Киеве функционирует автошкола «Серна 2000».

Изолированные номинативы, которые представлены на логотипах, вывесках, зачастую не позволяют контекстуально конкретизировать межъязыковой омограф. Поэтому, к примеру, оформление логотипа автошколы «Серна 2000» в шрифте, стилизованном под **древнее письмо Славии**, могло бы устранить проблему омографии.

Библиографические ссылки

1. *Хуцишвили С. Д.* Славянские межъязыковые омонимы : дисс. ... док. филологии (Ph.D.). Тбилиси, 2010.
2. *Ручимская Е. М.* О разной трактовке соотношения омонимов, омофонов, омографов // Русская речь. 2012. № 3. С. 47–52.
3. *Ровдо И. С.* Межъязыковая омонимия в системе русской и белорусской лексики // Весн. Бел. дзярж. ўн-та. Сер. 4. Філалогія. Журналістыка. Педагагіка. Псіхалогія. 1979. № 2. С. 29–33.
4. *Успенский В. А.* Труды по нематематике / 2-е изд., испр. и доп.: в 5 кн. М. : ОГИ : Фонд «Математические этюды», 2012 –. Кн. 3 : Языкознание. 2013.
5. *Бреусова Е. И.* О восприятии текстов с иноязычными вкраплениями (результаты анкетирования) // Вестн. Омск. ун-та. 2014. № 4. С. 164–168.
6. *Мартиросян Г. Э.* Африканфутуризм в новейшей литературе Нигерии: роман Акуайке Эмэзи «Рет» // Вестн. Удмурт. ун-та. Сер. История и филология. 2022. Т. 32, № 5. С. 1104–1109. DOI 10.35634/2412-9534-2022-32-5-1104-1109.
7. *Флавий Арриан.* Диспозиция против аланов [= Lucius Flavius Arrianus. *Acies contra Alanos* (Αρριανός. *Εκτάχις κατά Αλανών*)]; пер. А. К. Нефёдкина // XLegio [Электронный ресурс]. URL: <http://xlegio.ru/sources/ektaxis-kata-alanon/ektaxis-kata-alanon.html#cm5> (дата обращения: 02.02.2023).